

**DİLÇİLİK
ЛИНГВИСТИКА
LINGUISTICS**

UOT 81

RUS DİLİ FRAZEOLOJİYASINDA GENDER MÜXTƏLİFLİYİ**Гюнай Гумбат кызы Бабаева***доктор философии по филологии, доцент
заведующий кафедрой Иностранных языков**Бакинский Славянский Университет***ORCID:** 0000-0003-1435-569X**E-mail:** gunasha79@mail.ru

Ключевые слова: фразеология, русский язык, гендерные различия, идиома, лингвокультурные особенности.

Açar sözlər: frazeologiya, rus dili, gender fərqləri, idiom, linqvokulturoloji xüsusiyyətlər.

Key words: phraseology, Russian language, gender differences, idiom, linguocultural features.

С целью анализа фразеологии русского языка в гендерном плане основным источником можно считать фразеологический словарь русского языка, составленный под редакцией А.И. Молоткова.

В русском языке существует множество фразеологических оборотов, отражающих гендерные различия в обществе. Некоторые из них связаны с представлениями о мужском и женском поведении, ролях и качествах, присущих каждому полу. Однако, стоит отметить, что существуют и нейтральные выражения, не связанные с гендером и не отражают стереотипы (12, с.255-256).

Гендерные различия во фразеологии русского языка проявляются на разных уровнях:

— На уровне лексики и словосочетаний: существуют фразеологизмы и устойчивые выражения, которые имеют разные формы в зависимости от пола человека, к которому они относятся. Например, «говорить от имени мужчины» и «говорить от имени женщины».

— На уровне значений: некоторые фразеологизмы имеют разные значения в зависимости от пола человека. Например, «конь под женой» может означать «бедняк» или «жеребец, которым владеет женщина».

— На уровне использования: некоторые фразеологизмы используются только в отношении людей определенного пола. Например, «забить на женскую логику» имеет негативную коннотацию и используется только в отношении женщин (10, с.31-32).

Культурно-гендерные коды во фразеологии русского языка могут проявляться на нескольких уровнях:

— Существуют фразеологические единицы, которые содержат гендерные и культурные стереотипы. Например, выражение «женщина за рулем» может использоваться, чтобы указать на то, что водитель женского пола не может хорошо водить машину.

— Некоторые фразеологические единицы содержат образы, связанные с мужской

или женской ролью в обществе. Например, выражение «мужчина в доме» может использоваться, чтобы указать на то, что мужчина является главой семьи и отвечает за все внутренние дела.

— Фразеологические единицы могут содержать культурные коды, связанные с традициями и обычаями. Например, выражение «поднять руку на женщину» может использоваться, чтобы указать на то, что мужчина нарушает культурные нормы, запрещающие насилие в отношении женщин.

— Фразеологические единицы могут содержать отсылки к религии и культуре. Например, выражение «черный как сатана» может использоваться, чтобы указать на то, что очень темное и зловещее.

— Некоторые фразеологические единицы могут отражать положение женщин в обществе. Например, выражение «женское слово – не крепко» может использоваться, чтобы указать на то, что женщина не может держать слово и не является надежным источником информации (4, с.21-22).

В целом, гендерные различия во фразеологии русского языка связаны с традиционными стереотипами о мужчинах и женщинах и могут отражать социально-культурные особенности общества. Однако, современные требования к языку и обществу подразумевают более гибкий и равноправный подход к использованию языка и избегание дискриминации на основе пола. (9, с.11-13).

Существует несколько подходов к исследованию гендерных различий в фразеологии русского языка. Один из них – это анализ употребления гендерно-нейтральных и гендерно-специфичных фразеологизмов в зависимости от пола говорящего и адресата. Также изучаются особенности употребления фразеологизмов в различных социальных группах, таких как возрастные, профессиональные или этнические группы. Другой подход заключается в анализе семантики фразеологических единиц и выявлении гендерных стереотипов, связанных с ними. Например, исследуются фразеологические выражения, содержащие слова, связанные с мужской или женской сферой деятельности, и анализируются стереотипные представления о ролях мужчин и женщин в обществе. Важно отметить, что исследование гендерных различий в фразеологии русского языка имеет не только лингвистический, но и социокультурный аспект, так как язык является отражением общественных отношений и стереотипов, связанных с полом (6, с.122-123).

Актуальность данного исследования заключается в том, что фразеология русского языка, как важная часть лексической системы, отражает социальные, культурные и гендерные особенности общества. Гендерные различия в языке становятся важным объектом исследования, поскольку они влияют на восприятие людей и их роли в обществе. В условиях современного общества, где гендерная идентичность и роль женщины и мужчины обсуждаются активно, важность анализа фразеологических выражений, отражающих гендерные стереотипы, возрастает. Язык несет в себе исторически сложившиеся представления о половых различиях, которые находят отражение в устойчивых выражениях и идиомах.

Новизна исследования заключается в том, что оно впервые в азербайджанском языкознании предоставляет гендерный анализ фразеологии русского языка, выявляя специ-

фические фразеологические единицы, которые касаются мужских и женских ролей, поведения и качества, а также рассматривает влияние этих единиц на социальные отношения. Исследование вводит новые подходы к анализу фразеологических выражений, акцентируя внимание на их культурно-гендерных аспектах, что вносит вклад в изучение фразеологии как элемента культурной идентичности.

Одна из основных задач исследования — выявить, как устойчивые выражения, идиомы и фразеологизмы отражают социальные, культурные и гендерные стереотипы, связанные с ролями мужчин и женщин в обществе, оценить фразеологизмы, в которых выражены конкретные гендерные особенности, как позитивные, так и негативные, а также их влияние на общественное восприятие мужского и женского поведения, изучить, как изменялись фразеологизмы, связанные с гендером, со временем, особенно в контексте изменений в социально-политической жизни и культурных изменений, таких как феминизм, гендерная равенство и т. д.

Методы и материалы исследования. Методы исследования в данной работе включают классификационный анализ фразеологических единиц, а также компаративный анализ фразеологизмов, отражающих гендерные стереотипы в русском языке. Для выявления гендерных аспектов в фразеологии будет использован метод контекстного анализа, с целью изучения конкретных фразеологизмов в различных текстах и контекстах. Это позволит определить, какие фразы могут быть отнесены к категории гендерных стереотипов и как они меняются в зависимости от социокультурной ситуации. Также будет применяться метод историко-генетического анализа, позволяющий проследить эволюцию гендерных фразеологизмов с точки зрения их происхождения и изменений в обществе.

Материалы исследования включают разнообразные источники, такие как литературные произведения, публицистика, современные средства массовой информации, а также интернет-ресурсы. В качестве основного корпуса данных будут использованы словари фразеологизмов, а также корпуса текстов, включающие диалоги, статьи, интервью, публикации в социальных сетях и другие виды общения, в которых активно используются фразеологизмы. Исследование охватывает как классические, так и современные источники, чтобы понять, как изменяются фразеологизмы, связанные с гендером, в зависимости от времени и контекста.

Основная часть исследования. Современный язык является не только средством коммуникации, но и важным инструментом формирования и поддержания социальных норм и стереотипов. Одним из таких элементов языка является фразеология, которая отражает образы и установки общества, а также служит индикатором культурных и социальных изменений. Особенно важным аспектом является гендерная составляющая фразеологии, поскольку именно через устойчивые выражения и идиомы часто транслируются представления о ролях, поведении и характеристиках мужчин и женщин в обществе.

В последние десятилетия наблюдается активное обсуждение вопросов гендерного равенства, что привело к пересмотру старых стереотипов и формированию новых взглядов на гендерные отношения. В связи с этим фразеологизмы, которые долгое время отражали

традиционные представления о мужчине и женщине, начинают подвергаться изменениям или исчезать из употребления. Однако многие из них до сих пор остаются важной частью языка, оказывая влияние на общественное сознание. Данное исследование направлено на изучение фразеологических единиц русского языка, связанных с гендером, их классификацию и анализ влияния на восприятие гендерных ролей в современном обществе.

1. Фразеологизмы, связанные с образом мышления мужчин и женщин. Фразеологизмы – это выражения, используемые в языке как целостные единицы, имеющие устойчивый смысл и неразрывную связь между словами, которые их составляют. Они могут иметь происхождение из разных культур и эпох, и часто связаны с образом мышления и поведения людей в определенной культурной среде. Существует множество фразеологизмов, связанных с образом мышления мужчин, отражающих различные аспекты мужской культуры и психологии. Некоторые из таких причин включают:

— Спортивный образ жизни: мужчины, которые росли в спортивной среде, часто используют фразы, связанные с спортивным духом, победой и проигрышем. Например, «взять верх» или «подчинить себе» могут отражать желание быть лидером и выиграть.

— Военный опыт: мужчины, прослужившие в армии, используют фразы, связанные с милитаристской культурой и силой, такие как «встать на защиту» или «взять на себя ответственность». Они также могут использовать язык, связанный с иерархическими структурами и командованием.

— Сексизм: в некоторых культурах существует распространенное представление о том, что мужчины должны быть более доминантными и агрессивными, чем женщины. Это может отразиться в фразеологизмах, таких как «брать за правило», «крепкий пол» и «мужская работа».

— Профессиональная культура: в зависимости от профессии, мужчины могут использовать фразы, связанные с их работой и ремеслом. Например, «делать свою работу на совесть» может отражать профессионализм и ответственность (8, с.34-35).

В целом, фразеологизмы, связанные с образом мышления мужчин, связаны с различными аспектами мужской культуры и психологии, отражающие определенные социальные и культурные нормы (9, с.11-13).

Фразеологизмы, связанные с образом мышления женщин, обусловлены культурно-гендерными факторами. Например, во многих культурах женщины часто играют роль воспитателей детей и заботятся о семье, что влияет на их образ мышления: фразеологизм «материнский инстинкт» может быть связан с этой ролью женщин. Или же, некоторые языки могут иметь определенные фразы, которые употребляются для описания поведения женщин, таких как «женская интуиция». Это может быть связано с традиционным представлением о женской роли и мужской роли в обществе.

В некоторых культурах мужчины и женщины проявляют определенные качества. Например, мужчинам часто приписывают сильные, агрессивные и решительные черты, тогда как женщинам — мягкие, заботливые и чувствительные. Эти стереотипы могут проявляться в языке и фразеологизмах. *«В прошлом женщинам не разрешалось занимать руководящие позиции и принимать важные решения. В результате, у женщин мог-*

ла сложиться более осторожная и обдуманная мысль, что может отразиться в фразеологизмах, связанных с женским образом мышления» (13, с.133-134).

В целом, фразеологизмы, связанные с образом мышления женщин и мужчин, вызваны культурно-гендерными причинами, включая стереотипы, социальные нормы и культурные традиции.

2. Фразеологизмы, отражающие различия в социальных ролях мужчин и женщин. Фразеологизмы, связанные с различием в социальных ролях мужчин, могут иметь культурно-гендерные причины. Они отражают представления о традиционных мужских ролях в обществе и культуре. Например, в некоторых культурах считается, что мужчина должен быть сильным и бесстрашным. В связи с этим, в фразеологии могут появляться выражения, относящиеся к силе и мужеству, такие как «крепкий как бык» или «сильный как бык». Эти выражения подчеркивают важность физической силы и мужества для мужчин. Кроме того, фразеологизмы отражают традиционные мужские роли в отношениях с женщинами. Например, выражение «бросить девушку» может быть связано с представлением о мужчинах как охотниках и женщинах как добыче. Некоторые фразеологизмы могут также содержать сексуальные и/или унижительные оттенки, которые могут быть связаны с сексуальными стереотипами и дискриминацией. Например, выражение «отдать жену на попечение» может отражать представление о женщинах как о чем-то, что мужчина может «отдать» другому мужчине (11, с.133-134).

Фразеологизмы, связанные с различием в социальных ролях женщин, могут иметь культурно-гендерные причины, так как культура и гендерные стереотипы оказывают влияние на то, как мы выражаем свои мысли и как мы воспринимаем мир. Например, в русском языке много фразеологизмов, связанных с женщинами, которые выражают отрицательные стереотипы о женской роли в обществе, таких как «баба с возу — кобыле легче», «женщина за рулем — как корова на льду», «женщина — зло», и т.д. Эти фразеологизмы отражают представления о том, что женщины не могут быть хорошими водителями, неумелы в управлении делами и принятии решений, и в целом неспособны к логическому мышлению. С другой стороны, есть и фразеологизмы, отражающие положительные стереотипы о женщинах, например, «женщина с умом, да и без ума красива», «женщина — цветок жизни», «женщина — огонь», и т.д. Эти фразеологизмы ассоциируют женщин красивыми, чувствительными, эмоциональными, а также способных приносить радость и счастье в жизнь людей. Таким образом, «культурно-гендерные причины фразеологизмов, связанные с различием в социальных ролях женщин, связаны с традиционными представлениями о женщинах, которые формировались в прошлом и до сих пор влияют на наше мышление и языковую практику» (7, с.183).

3. Фразеологизмы, отражающие различия в экономических возможностях мужчин и женщин. Фразеологические единицы, относящиеся к женщинам и мужчинам, могут отражать сексистские стереотипы, которые в свою очередь основываются на идеологии, связанной с различием в экономических возможностях мужчин. Например, фразеологизм «мужская работа» отражает сексистский стереотип того, что работа, обычно выполняемая мужчинами, является наиболее важной и ценной, чем работа, выполняемая женщиной. Также можно найти фразеологизмы, связанные с мужскими профессиями и

занятиями, указывающие на то, что мужчины являются более успешными и влиятельными в обществе (2, с.44).

В контексте экономических возможностей мужчин, многие фразеологизмы могут отражать стереотипы и представления о роли полов в обществе, приводящее неравенству. Например, фразеологизм «женщина за плитой» указывает на то, что традиционно женщина несет ответственность за приготовление пищи и домашние дела, ограничивающие их возможности в других областях, включая экономическую.

Фразеологизмы также могут отражать различия в социально-экономическом статусе мужчин и женщин. Например, фразеологизм «мужчина за работой» указывает на то, что мужчина традиционно отвечал в первую очередь за финансовое благополучие, а женщины за уют в семье. Это приводило к тому, что мужчины имели больше возможностей для карьерного роста и получения высокооплачиваемых должностей, чем женщины (5, с.55-56).

В целом, фразеологизмы могут быть использованы для поддержания и усиления гендерных стереотипов и неравенства, которые существуют в обществе. Однако они также могут быть использованы для вызова и изменения этих представлений, если они используются сознательно и целенаправленно для борьбы с неравенством и дискриминацией.

Фразеологизмы, связанные с различием в экономических возможностях женщин, могут иметь культурно-гендерные причины. В некоторых культурах женщины длительное время не имели равных экономических возможностей с мужчинами, что могло привести к появлению фразеологизмов, отражающих эту неравенство. В русском языке существуют фразеологизмы, связанные с различием в экономических возможностях женщин, например, «жить на гроши» или «жить на скромные средства». Эти фразеологизмы могут отражать традиционное представление о том, что женщины должны заниматься домашним хозяйством и заботиться о детях, а не заниматься заработком. Также стоит отметить, что *«фразеологизмы могут влиять на формирование общественного мнения о женщинах и их экономических возможностях»* (14, с.149). Например, использование фразеологизма «жить на гроши» может укреплять стереотип о том, что женщины не могут достигнуть финансовой независимости и приводит к дискриминации при приеме на работу или при распределении заработной платы (3, с.99)

4. Фразеологизмы, отражающие различия в политических ролях мужчин и женщин. Во многих обществах мужчины традиционно занимали лидирующие политические позиции, в то время как женщины были ограничены в своих возможностях. Это может проявляться в фразеологизмах, связанных с женскими и мужскими политическими ролями. Например, в русском языке есть фразеологизм «бабье царство», описывающий ситуацию, когда женщина занимает лидирующую позицию, традиционно считающейся мужской. Этот фразеологизм может отражать отношение к женщинам в политике и сомнения в их способности эффективно управлять.

С другой стороны, существует также и множество фразеологизмов, характеризующих мужчину как лидера и определяют мужскую политическую роль, например, «быть вожаком», «брать на себя ответственность», «быть на переднем плане». Эти фразеологизмы могут отражать ожидания, связанные с традиционной мужской ролью в обществе

(1, с.150-151). Культурно-гендерные причины возникновения фразеологизмов, связанных с политическими ролями женщин и мужчин, могут быть связаны также с оценкой поведения и действий женщин и мужчин в соответствии с ожиданиями, связанными с их полом (4, с.24-25).

В заключении можно сказать, что гендерные различия во фразеологии являются отражением социокультурных стереотипов, существующих в обществе. Они проявляются в том, как мы выражаем определенные идеи, эмоции и отношения, а также как мы воспринимаем людей по половой принадлежности. Некоторые фразеологические выражения могут содержать явно или неявно гендерные коннотации, влияющие на наше восприятие и оценку людей. Однако, в современном обществе все чаще учитывается гендерная нейтральность в языке и избегается использование выражений, содержащих гендерные коннотации. Это способствует созданию более равноправного и инклюзивного общества, где каждый человек имеет право на свое собственное уникальное выражение и не ощущает дискриминации на основе своего пола.

В целом, гендерные различия во фразеологии требуют серьезного изучения и анализа со стороны лингвистов и специалистов по гендерным исследованиям. Важно не забывать, что язык является не только отражением действительности, но и средством ее формирования, поэтому необходимо следить за тем, как мы используем язык и как это влияет на восприятие нами окружающего мира.

Актуальность проблемы. Актуальность данного исследования заключается в том, что фразеология русского языка, как важная часть лексической системы, отражает социальные, культурные и гендерные особенности общества. Гендерные различия в языке становятся важным объектом исследования, поскольку они влияют на восприятие людей и их роли в обществе.

Научная новизна проблемы. Исследование вводит новые подходы к анализу фразеологических выражений, акцентируя внимание на их культурно-гендерных аспектах, что вносит вклад в изучение фразеологии как элемента культурной идентичности.

Практическая значимость проблемы. Практическая значимость данного исследования заключается в том, что оно предоставляет новые подходы к анализу фразеологических единиц, отражающих гендерные различия в русском языке, что помогает глубже понять роль языка в формировании социальных и культурных стереотипов и способствует более инклюзивному использованию языка в современном обществе.

Литературы

1. Алексеенко М.А. Феминизмы в лексико и фразеографическом отражении // Славянские языки в свете культуры: Сборник научных статей. – М.: ООО “А Темп”, 2006. – С. 146-159.

2. Арсентьева Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц, выражающих характер человека, в английском и русском языках: дисс. ... канд. филол. наук. – Казань, 1983. – 213 с.

3. Арсентьева Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц, ориентированных на человека в русском и английском языках, и вопрос создания русско-английского фразеологического словаря: дисс. ... д-ра филол. наук. – Казань, 1993. – 329 с.
4. Артемова, А.В. Концепт «женщина» во фразеологии / А.В. Артемова // Лингвистические основы межкультурной коммуникации: материалы международной научной конференции (Н. Новгород, 14-15 ноября 2003). -Н. Новгород: Нижегородский государственный университет им. Н.А. Добролюбова, 2003. - С. 20-30.
5. Бабушкин, А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка / А.П. Бабушкин. - Воронеж: Воронежский государственный университет, 1996. - 104 с.
6. Васькова О.А. Гендер как предмет лексикографического описания: На материале фразеологии: дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2006. – 177 с.
7. Гасанова Т. И., Габибова К. А. К вопросу о включении пословиц и поговорок во фразеологический состав языка на материале азербайджанского и английского языков // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. 2019. №. 2. с. 182-186.
8. Картушина Е.А. Гендерные аспекты фразеологии в массовой коммуникации: дисс. ... канд. филол. наук. – Ижевск, 2003. – 175 с.
9. Коноплева Н.В. Фразеологические единицы, характеризующие лиц мужского пола, в английском и русском языках: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Казань, 2009. 23 с.
10. Кормильцева А.Л. Гендер во фразеологии: учебное пособие. – Елабуга, 2020. – 63 с. (Электронный ресурс): URL: https://kpfu.ru/staff_files/F1863079175/A5_uchebnoe_posobie_Kormilceva.pdf
11. Ларионова Ю.А. Фразеологический словарь современного русского языка. – М.: «Аделант», 2014. – 512 с.
12. Соловьева Н.С. Динамика гендерных стереотипов в английской и русской языковых картинах мира (на материале фразеологии): монография / Н.С. Соловьева. – 2-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2014. – 466 с.
13. Чибышева О.А. Концепт «женщина» в русской и английской фразеологии: на материале предметных фразеологизмов, именующих женщину: дис. ... канд. филол. наук. – Челябинск, 2005. – 250 с.
14. Nabibova K. SOSIOLINGUISTIC ANALYSIS OF POLITICAL COMMUNICATION СОЦІОЛІНГВІСТИЧНИЙ АНАЛІЗ ПОЛІТИЧНОЇ КОМУНІКАЦІЇ //ФІЛОЛОГІЧНІ СТУДІЇ. – 2019. – С. 149.

G.H. Babayeva

Rus dili frazeologiyasında gender müxtəlifliyi Xülasə

Leksik və frazeoloji birləşmələr baxımından dilin öyrənilməsi həmin dildə formalaşan mədəniyyət sistemlərini anlamağa kömək edir. Frazeoloji vahidlərin strukturuna və onların semantikasına diqqət yetirərək, eyni zamanda, onların linqvomədəni xüsusiyyətlərini müəyyənləşdirərək həm kişi, həm də qadın səviyyələrində cinsi analizi aparmaq mümkündür. Çünki dil mədəniyyət fenomeni kimi, ənənəvi olaraq formalaşmış bütün tarixi və müasir cinsi kodlarını

özündə daşıyır. Rus dili, bir çox digər dillər kimi, cəmiyyətin müəyyən sosial və mədəni xüsusiyyətlərini əks etdirən frazeoloji ifadələrə malikdir. Bu xüsusiyyətlərdən biri də cinsi kateqoriyasıdır ki, bunlar da rus dilinin frazeologiyasında özünü göstərir. Rus frazeologiyasında gender müxtəlifliyi müzakirə edilən şəxsin cinsinə aid olan müəyyən ifadə və idiomların istifadəsi ilə özünü göstərir.

G.G. Babayeva

**Gender differences in the phraseology of the russian language
Summary**

The study of language from the perspective of lexical and phraseological combinations helps to understand the cultural systems formed within that language. By paying attention to the structure of phraseological units and their semantics, while also identifying their linguocultural features, it is possible to conduct a gender analysis at both the male and female levels of language. This is because language, as a cultural phenomenon, carries all historically established and contemporary gender codes that have traditionally developed. The Russian language, like many other languages, contains phraseological expressions that reflect certain sociocultural characteristics of society. One such characteristic is gender differences, which are reflected in the phraseology of the Russian language. Gender differences in Russian phraseology are manifested in the use of certain expressions and idioms related to the gender of the person being discussed.

Redaksiyaya daxil olub: 20.11.2024